

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(20)

竹越 孝

[承前]

<第91話>

- 91-1<sup>A</sup> simbe tuwaci. bai angga canggi. (百91:四21a5)  
君を 見れば ただ 口 だけ  
看起你来只是寡嘴(指44:下24a7)  
看起你来竟是嘴(新44:上53b2)  
浮面 明白
- 91-2 oilo getuken i<sup>1</sup> gese bicibe. (百91:四21a5)  
うわべ きれいな よう だが  
外面 雖像明白(指44:下24a7-24b1)  
外面 雖像明白(新44:上53b2-3)  
内裡 不了亮
- 91-3 dolo surhūn<sup>2</sup> akū. (百91:四21a6)  
心 明晰さ ない  
心裡 不豁亮(指44:下24b1)  
心裡 不了亮(新44:上53b3)  
招惹
- 91-4 tere sinde latunjirakū oci. (百91:四21a6)  
彼 君に 近づかない ならば  
他不尋趁你来(指44:下24b1-2)  
他不尋趁你来(新44:上53b3)
- 91-5 uthai sini jabšan<sup>3</sup> kai. (百91:四21a6-21b1)  
即ち君の 幸い だぞ  
就是你的便宜(指44:下24b2)  
就是你的便宜(新44:上53b4)
- 91-6 geli<sup>4</sup> terebe necifi ainambi. (百91:四21b1)  
また 彼を 唆して どうする  
你惹他作什麼呢(指44:下24b2-3)  
你惹他作什麼(新44:上53b4)

- 91-7 **sain gisun be umai donjirakū.** (百 91 : 四 21b1-2)  
 良い 話 を 全く 聞かない  
 總 不 聽 好 話 (指 44 : 下 24b3)  
 總 不 聽 好 話 (新 44 : 上 53b4-5)  
 戳
- 91-8 **aimaka cirgici<sup>5</sup> tokošoro adali.** (百 91 : 四 21b2)  
 あたかも 向こうから 無暗に刺す 様に  
 倒 像 神 鬼 指 使 的 一 樣 (指 44 : 下 24b4)  
 倒 像 神 鬼 指 使 的 一 樣 (新 44 : 上 53b5-6)
- 91-9 **murime genefi.** (百 91 : 四 21b2)  
 無理に 行って  
 牛 強 着 去 了 (指 44 : 下 24b4)  
 牛 強 着 去 了 (新 44 : 上 53b6)  
 終 須 羞 恥
- 91-10 **naranggi girucun tuwabuhabi.** (百 91 : 四 21b2-3)  
 結局 屈辱 受けたのだ  
 倒 底 受 了 辱 磨 了 (指 44 : 下 24b4-5)  
 到 底 受 了 辱 磨 了 (新 44 : 上 53b6)  
 狡猾
- 91-11 **tere šakšan be.** (百 91 : 四 21b3)  
 あの ずるい者 を  
 那 個 刁 頭 (指 44 : 下 24b5)  
 那 個 刁 頭 (新 44 : 上 53b6-7)
- 91-12 **si we sehe<sup>6</sup> ja akū<sup>7</sup>.** (百 91 : 四 21b3)  
 君 誰 と思 った 容 易 で ない  
 你 說 他 是 誰 不 非 輕 (指 44 : 下 24b5-6)  
 你 說 他 是 誰 (新 44 : 上 53b7)  
 出 名 利 害
- 91-13 **gebungge nimecuke niyalma kai.** (百 91 : 四 21b4)  
 有名な ひどい 人 だぞ  
 有 名 的 利 害 人 啊 (指 44 : 下 24b6)  
 有 名 的 利 害 人 啊 (新 44 : 上 53b7)
- 91-14 **atanggi niyalma de ba bumbihe.** (百 91 : 四 21b4)  
 いつ 人 に 所 与 えて いた  
 從 幾 時 給 人 留 分 兒 來 着 (指 44 : 下 24b6-7)  
 從 幾 時 給 人 留 分 兒 來 着 (新 44 : 上 53b7-54a1)

- 91-15 tede daljakū<sup>8</sup> baita oci. yaya demun oci<sup>9</sup> ombi. (百 91 : 四 21b5)  
 彼に 関係ない 事 ならば 諸々 どうにでも なれば よい  
 與 他 無 涉<sup>10</sup> 的 則 可 (指 44 : 下 24b7-25a1)  
 與 他 無 干 的 事 則 可 (新 44 : 上 54a1-2)
- 91-16 majige ušabure tatabure ba bici. (百 91 : 四 21b5-6)  
 少し 巻き込まれる 引かれる 所 あれば  
 有 一 點 妨 碍 的 去 處 (指 44 : 下 25a1)  
 畧 有 一 點 牽 連 (新 44 : 上 54a2)
- 91-17 yaya wede<sup>11</sup> seme ba burakū kai. (百 91 : 四 21b6)  
 およそ 誰に でも 所 与えない ぞ  
 不 拘 誰 不 給 留 分 兒 啊 (指 44 : 下 25a1-2)  
 不 拘 誰 不 給 留 分 兒 啊 (新 44 : 上 54a2-3)
- 91-18 fakjilahai<sup>12</sup> urunakū giyan be ejelefi. (百 91 : 四 22a1)  
 頼ったまま 必ず 道理 を 占領し  
 疊 着 勁 兒 必 要 佔 住 理 (指 44 : 下 25a2-3)  
 設 着 計 兒 必 要 佔 住 理 (新 44 : 上 54a3-4)
- 91-19 jabšaha<sup>13</sup> manggi teni nakambi. (百 91 : 四 22a1)  
 便宜を得た 後に やっと 止める  
 得 了 便 宜 纔 休 歇 (指 44 : 下 25a3)  
 得 了 便 宜 纔 止 呢 (新 44 : 上 54a4)
- 91-20 je ere kai. (百 91 : 四 22a1-2)  
 はい これ だぞ  
 這 不 是 麼 (指 44 : 下 25a4)  
 這 不 是 麼 (新 44 : 上 54a4)
- 91-21 jiduji deduhe tasha be dekdebu nakū. (百 91 : 四 22a2)  
 結局 臥した 虎 を 起こす や否や  
 倒 底 把 卧 着 的 老 虎 哄 起 來 (指 44 : 下 25a4-5)  
 到 底 把 卧 着 的 老 虎 鬪 起 來 (新 44 : 上 54a5)  
 碰 了 釘 子
- 91-22 kangsiri foribufi munahūn i amasi jihe. (百 91 : 四 22a2-3)  
 鼻の付け根 打たれ いらいら して 戻って 来た  
 碰 了 釘 子 敗 興 回 來 了 (指 44 : 下 25a5)  
 碰 了 釘 子 敗 興 回 來 了 (新 44 : 上 54a5-6)

- 91-23 ere ai yokto. (百 91 : 四 22a3)  
 これ 何 目的  
 這是什麼趣兒呢 (指 44 : 下 25a6)  
 這是什麼趣兒 (新 44 : 上 54a6)
- 91-24 teifungge tuherakū. (百 91 : 四 22a3)  
 杖をついた者 転ばない  
 可是說的有拐棍不跌跤 (指 44 : 下 25a6)  
 可是說的有拐棍不跌跤 (新 44 : 上 54a6)
- 91-25 hebengge<sup>14</sup> ufararakū sehebi. (百 91 : 四 22a4)  
 有名な者 失敗しない と言ったのだ  
 有名望不失着 (指 44 : 下 25a6-7)  
 有名望不失着 (新 44 : 上 54a7)
- 91-26 sini emhun saha i<sup>15</sup> teile<sup>16</sup> aibide<sup>17</sup> isinambi. (百 91 : 四 22a4-5)  
 君が 一人 知った という だけで どこに 及ぶ  
 光你一個人知道能到那裡呢 (指 44 : 下 25a7-25b1)  
 你一己之知能到那裡 (新 44 : 上 54a7-54b1)
- 91-27 ai ocibe. (百 91 : 四 22a5)  
 どう であろうとも  
 任憑怎麼樣 (指 44 : 下 25b1)  
 任憑怎麼 (新 44 : 上 54b1)
- 91-28 bi sinci lakcafi udu se ahūn<sup>18</sup> kai<sup>19</sup>. (百 91 : 四 22a5)  
 私 君より 抜きん出て 何 歳か 年上 だぞ  
 我比你長着好幾歲 (指 44 : 下 25b1-2)  
 我比你長着好幾歲 (新 44 : 上 54b1-2)
- 91-29 unenggi yabure giyan oci. (百 91 : 四 22a6)  
 本当に 行う 道理 ならば  
 要果然該行的 (指 44 : 下 25b2-3)  
 果然是該行的 (新 44 : 上 54b2)
- 91-30 sini gūnin de udu generakū<sup>20</sup> oki seme. (百 91 : 四 22a6-22b1)  
 君の 心 で たとえ 行かずに いたい としても  
 就是你心裡不要講究 (指 44 : 下 25b3-4)  
 就是心裡不要細究 (新 44 : 上 54b2-3)

91-31 bi hono jombume hacihiyame gene sembikai. (百 91 : 四 22b1)

私 まだ 提言し 勧めて 行け と言うぞ

我還提撥催着你去呢 (指 44 : 下 25b4)

我還提白着催你去呢 (新 44 : 上 54b3-4)

91-32 fudarame ilibure kooli<sup>21</sup> bio.. (百 91 : 四 22b2)

反対に 妨げる 理由 あるか

豈有倒攔阻你的規矩嗎 (指 44 : 下 25b5)

豈有倒攔阻的規矩嗎 (新 44 : 上 54b4)

---

<sup>1</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> surhūn : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は surgūn に作る。

<sup>3</sup> jabšan : 指要 (雙峯閣本) は jabka に作る。

<sup>4</sup> geli : 指要・新刊は si に作る。

<sup>5</sup> cirgici : 指要・新刊は cargici に作る。

<sup>6</sup> sehe : 指要・新刊は sembi に作る

<sup>7</sup> ja akū : 新刊はこの二語を欠く。

<sup>8</sup> daljakū : 指要 (雙峯閣本) は akū に作る。

<sup>9</sup> yaya demun oci : 指要・新刊はこの三語を欠く。

<sup>10</sup> 涉 : 指要 (三槐堂本) は「沙」に作る。

<sup>11</sup> wede : 指要・新刊は we de に分綴する。

<sup>12</sup> fakjilahi : 指要 (雙峯閣本) は fakjihai に作る。

<sup>13</sup> jabšaha : 新刊は jabšan baha に作る。

<sup>14</sup> hebengge : 指要・新刊は gebungge に作る。

<sup>15</sup> i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>16</sup> teile : 指要・新刊はこの後に oci を有する。

<sup>17</sup> aibide : 新刊は aide に作る。

<sup>18</sup> ahūn : 指要 (大西堂本) は ahūcilaha に作る。

<sup>19</sup> kai : 新刊はこの一語を欠く。

<sup>20</sup> udu generakū : 指要・新刊は kimcime giyangnarakū に作る。

<sup>21</sup> kooli : 新刊はこの後に geli を有する。

<第92話>

- 92-1<sup>A</sup> bi daci sini ere baita be. (百92：四22b3)  
私元々君のこの事を  
我原說你這一件事(指17：中18b1)  
我原說你這件事(新17：上19b6)
- 92-2 tede gisureci nokai<sup>1</sup> ja sembihe. (百92：四22b3-4)  
彼に話せば非常に容易だと思っていた  
向他說着狼容易來(指17：中18b1)  
向他說着狼容易來着(新17：上19b6-7)  
討人嫌 口緊
- 92-3 eimede<sup>2</sup> uttu<sup>3</sup> jayan cira. (百92：四22b4)  
うるさい人こんなに奥歯堅い  
誰想竟遇見了一個厭物那樣牙關緊(指17：中18b2)  
誰想到遇着這個厭物那樣牙關緊(新17：上19b7-20a1)
- 92-4 fangnai ojarahū be we gūniha. (百92：四22b4-5)  
決め ないのを誰思った  
決不肯依(指17：中18b2)  
決不肯依(新17：上20a1)
- 92-5 ede mujakū gūnin baibuha secina. (百92：四22b5)  
それで大変 心要したというものだ  
因此竟狼費了心了(指17：中18b2-3)  
因此狼費了心了(新17：上20a1-2)
- 92-6 musei<sup>4</sup> hebšehe<sup>5</sup> babe inde alaha de<sup>6</sup>. (百92：四22b5-6)  
我々の相談した所を彼に告げたら  
把咱們商量的去處告訴了他(指17：中18b3)  
把咱們商量的告訴了他(新17：上20a2)  
胡謔
- 92-7 dere efulefi<sup>7</sup> mini gisun be fiyokorohobi<sup>8</sup> sembi. (百92：四22b6-23a1)  
顔壊して私の話を出鱈目を言ったという  
放下臉來以我的話為乖謬之談(指17：中18b3-4)  
放下臉來把我的話作為乖謬之談(新17：上20a2-3)

- 92-8 tede bi hūr seme<sup>9</sup>. (百 92 : 四 23a1)  
 そこで 私 かつ となり  
 所以 我的 火 上 來 (指 17 : 中 18b4)  
 那 上 頭 我的 火 上 來 (新 17 : 上 20a3-4)
- 92-9 jili monggon i da deri isinjiha<sup>10</sup>. (百 92 : 四 23a1-2)  
 怒り のど の 元 を通って 到った  
 性子 到了 脖 梗 子 上 了 (指 17 : 中 18b5)  
 性子 到了 脖 梗 子 上 了 (新 17 : 上 20a4)
- 92-10 ainaci ainakini dabala seme. (百 92 : 四 23a2)  
 どうとでも なれば よい と  
 要 作 什 麼 就 作 罷 咧 (指 17 : 中 18b5)  
 要 作 什 麼 就 作 罷 (新 17 : 上 20a4-5)
- 92-11 imbe neciki sere. gūnin jalu jafaha bihe. (百 92 : 四 23a2-3)  
 彼を 挑発しよう という 心 一杯 持っていた  
 滿 心 裡 要 惹 他 一 惹 (指 17 : 中 18b5-6)  
 滿 心 裡 要 惹 他 一 惹 (新 17 : 上 20a5-6)
- 92-12 amala gūnifi beyede beye<sup>11</sup> fonjime. (百 92 : 四 23a3)  
 後で 思って 自身に 自身 問うに  
 後 來 想 了 一 想 自 己 問 着 自 己 (指 17 : 中 18b6-7)  
 後 來 一 想 自 己 問 着 自 己 (新 17 : 上 20a6)
- 92-13 si tašarabuhabi. (百 92 : 四 23a4)  
 君 間 違 っ て い る  
 你 錯 了 (指 17 : 中 18b7)  
 你 錯 了 (新 17 : 上 20a6)
- 92-14 ere jihengge beyei baita waka. (百 92 : 四 23a4)  
 この 来たこと 自身の 事 でない  
 這 來 意 不 是 自 己 的 事 (指 17 : 中 18b7)  
 這 來 意 不 是 為 自 己 的 事 (新 17 : 上 20a6-7)
- 92-15 gucu i jalin kai. (百 92 : 四 23a4-5)  
 友人 の ため だぞ  
 為 的 是 朋 友 啊 (指 17 : 中 18b7-19a1)  
 為 的 是 朋 友 啊 (新 17 : 上 20a7)

- 92-16 imbe majige hoššoro<sup>12</sup> de geli ai fayambi<sup>13</sup> seme. (百 92 : 四 23a5)  
 彼を 少し 許容するの に また 何 費やす と  
 就 畧 容 着 他 些 又 費 了 什 麼 (指 17 : 中 19a1)  
 畧 容 他 些 又 費 了 什 麼 (新 17 : 上 20a7-20b1)  
 儘 着 責 備
- 92-17 ini elere ebsihe i akšulame becere be kirifi geli kirime<sup>14</sup>. (百 92 : 四 23a6)  
 彼が 満足の 限りに 罵り 責めるの を 我慢し また 我慢して  
 所 以 忍 着 他 的 儘 量 痛 責 (指 17 : 中 19a1-2)  
 忍 着 性 教 他 的 儘 量 責 備 (新 17 : 上 20b1-2)
- 92-18 damu<sup>15</sup> jilgan wei akū<sup>16</sup>. (百 92 : 四 23b1)  
 た だ 声 少 し も ない  
 一 聲 也 不 哼 (指 17 : 中 19a2)  
 一 聲 也 無 哼 (新 17 : 上 20b2)
- 92-19 ijisahūn i alime gaiha. (百 92 : 四 23b1)  
 素 直 に 受 け 入 れ た  
 順 順 的 領 受 了 (指 17 : 中 12a2-3)  
 順 順 的 受 了 (新 17 : 上 20b2-3)
- 92-20 geli kejine goidame tefi. (百 92 : 四 23b1-2)  
 ま た し ば ら く 座 っ て  
 又 坐 了 好 一 會 (指 17 : 中 12a3)  
 又 坐 了 好 一 會 (新 17 : 上 20b3)
- 92-21 terei arbun be tuwame<sup>17</sup>. (百 92 : 四 23b2)  
 彼 の 姿 を 見 て  
 看 他 的 光 景 (指 17 : 中 12a3)  
 看 了 他 的 形 景 (新 17 : 上 20b3-4)
- 92-22 ici de<sup>18</sup> acabume. (百 92 : 四 23b2)  
 彼 に 合 っ て  
 順 着 他 (指 17 : 中 12a3-4)  
 順 着 他 (新 17 : 上 20b4)  
 柔 和
- 92-23 elheken i nilukan gisun i<sup>19</sup> baire jakade. (百 92 : 四 23b3)  
 ゆ っ っ くり と 柔 和 な 言 葉 で 頼 ん だ の で  
 慢 慢 的 央 求 (指 17 : 中 12a4)  
 慢 慢 的 央 求 の 上 頭 (新 17 : 上 20b4)



點頭

- 92-24 arkan teni uju gehešehe. (百 92 : 四 23b3-4)  
よう やく 頭 頷いた  
剛 剛 的 纔 點 了 頭 了 (指 17 : 中 12a4)  
剛 剛 的 纔 點 了 頭 了 (新 17 : 上 20b4-5)
- 92-25 si gūnime tuwa. (百 92 : 四 23b4)  
君 考 えて みよ  
你 想 着 瞧 (指 17 : 中 12a4-5)  
你 想 (新 17 : 上 20b5)
- 92-26 mini jili majige hahi oci. (百 92 : 四 23b4)  
私 の 怒 り 少 し 緊 急 なら ば  
我 的 性 子 要 畧 急 些 (指 17 : 中 12a5)  
我 的 性 子 若 畧 急 些 (新 17 : 上 20b5-6)
- 92-27 sini baita fajjima bihe wakao.. (百 92 : 四 23b4-5)  
君 の 事 不 確 か だ っ た で は 不 一 定 だ  
你 的 事 情 不 有 些 不 妥 當 了 嗎 (指 17 : 中 12a5-6)  
你 的 事 情 不 有 些 不 妥 當 了 嗎 (新 17 : 上 20b6)

---

<sup>1</sup> nokai : 指要・新刊は umesi に作る。

<sup>2</sup> eimede : 新刊はこの前に ere を有する。

<sup>3</sup> uttu : 指要・新刊は tuttu に作る。

<sup>4</sup> musei : 新刊は muse に作る。

<sup>5</sup> hebšehe : 指要・新刊は hebdehe に作る。

<sup>6</sup> alaha de : 新刊は alahade に合綴する。

<sup>7</sup> efulefi : 指要は ebulefi に作る。

<sup>8</sup> fiyokorohobi : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は fookon i fiyo、指要 (大酉堂本) は jurcen i fiyo、新刊は fiyotoho gusun に作る。

<sup>9</sup> seme : 指要・新刊は sehe に作る。

<sup>10</sup> isinjiha : 指要・新刊は oho に作る。

<sup>11</sup> beyede beye : 指要 (雙峯閣本) は beyei beye、指要 (大酉堂本) は beyei beyebe、指要 (三槐堂本) は beyebe beye、新刊は beye beyede に作る。

<sup>12</sup> hoššoro : 指要・新刊は baktambure に作る。

<sup>13</sup> fayambi : 指要は wajimbi に作る。

<sup>14</sup> kirifi geli kirime : 指要・新刊は kirime に作る。

<sup>15</sup> damu : 指要・新刊は emu に作る。

<sup>16</sup> wei akū : 指要・新刊は tucikekū に作る。

<sup>17</sup> tuwame : 指要・新刊は tuwafi に作る。

<sup>18</sup> de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>19</sup> nilukan gisun i : 指要・新刊はこの三語を欠く。

<第93話>

笑話

- 93-1<sup>A</sup> bi sinde emu<sup>1</sup> injeku alara. (百93：四23b6)  
私 君に 一つ 笑い話 話そう  
我 告 訴 你 一 個 笑 話 兒 (指75：續上32a3)  
我 告 訴 你 一 個 笑 話 兒 (新75：下33a3)
- 93-2 teike mini emhun ubade tere de<sup>2</sup>. (百93：四23b6)  
先ほど 私が 一人で ここに 座る 時  
將 纔 我 自 己 一 個 在 這 裡 坐 着 (指75：續上32a3)  
將 纔 我 獨 自 在 這 裡 坐 着 (新75：下33a3-4)  
櫛
- 93-3 fa i duthe de emu<sup>3</sup> cecike dohabi. (百93：四24a1)  
窓 の 格子 に 一つ 雀 止まっている  
窓 櫛 兒 上 落 着 一 個 雀 兒 (指75：續上32a4)  
窓 櫛 上 落 着 一 個 雀 兒 (新75：下33a4)  
照影兒
- 93-4 šun i elden de helmešeme gehu gehulembi<sup>4</sup>. (百93：四24a1-2)  
太陽 の 光 に 照らされ 首 振る  
日 頭 影 兒 上 照 着 一 啄 一 跳 的 (指75：續上32a4-5)  
日 頭 影 兒 照 着 一 啄 一 跳 的 (新75：下33a5)
- 93-5 ede. bi asuki tuciburakū. (百93：四24a2)  
そこで 私 音 出さない  
這 個 上 我 不 出 聲 兒 (指75：續上32a5-6)  
這 上 頭 我 不 出 聲 兒 (新75：下33a6)
- 93-6 elhei oksome hanci isinafi<sup>5</sup>. (百93：四24a2-3)  
ゆっくり 歩いて 近くに 到り  
慢 慢 的 邁 步 走 到 跟 前 (指75：續上32a6)  
慢 慢 的 邁 步 走 到 跟 前 (新75：下33a6)  
啾冷兒
- 93-7 leb<sup>6</sup> seme emgeri jafara jakade. (百93：四24a3)  
がばっ と 一 度 掴んだ ので  
忽 然 一 拿 的 時 候 (指75：續上32a6-7)  
忽 然 一 拿 (新75：下33a7)

直透 破

- 93-8 fa i hoošan<sup>7</sup> fondo hūwajafi. (百 93 : 四 24a3-4)  
窓の紙貫いて破り  
把窓戶紙抓破了(指 75 : 續上 32a7)  
把窓戶紙抓破了(新 75 : 下 33a7-33b1)  
恰好碰着
- 93-9 lakdari nambuha. (百 93 : 四 24a4)  
うまく 捕まえた  
拿住了(指 75 : 續上 32a7-32b1)  
恰巧拿住了(新 75 : 下 33b1)
- 93-10 tuwaci. emu fiyasaha cecike. (百 93 : 四 24a4)  
見れば 一つ 家 雀  
看時是一個家雀兒(指 75 : 續上 32b1)  
一看是個家雀兒(新 75 : 下 33b1)
- 93-11 gala guribume pur seme deyehe. (百 93 : 四 24a5)  
手 移すと ばさつと 飛んだ  
換手的上撲拉的一聲飛了(指 75 : 續上 32a1-2)  
一倒手撲拉的飛了(新 75 : 下 33b1-2)
- 93-12 ekšeme uce dasifi jafaci. (百 93 : 四 24a5)  
急いで 戸 閉めて 捉えれば  
急着闔上門拿時(指 75 : 續上 32b2)  
急忙闔上門拿時(新 75 : 下 33b2)
- 93-13 namburelame<sup>8</sup> geli turibuhe. (百 93 : 四 24a6)  
捕まえようとして また 取り逃がした  
将要拿住又放跑了(指 75 : 續上 32b2-3)  
将要拿住又放跑了(新 75 : 下 33b3)
- 93-14 uba tuba jing amcame jafara sidende. (百 93 : 四 24a6)  
ここ そこ まさに 追って 捉える 間に  
這裡那裡正趕着拿的上(指 75 : 續上 32b3)  
這裡那裡正趕着拿的空兒(新 75 : 下 33b3-4)
- 93-15 buya juse cecike baha sere be donjire jakade. (百 93 : 四 24b1)  
小さい子達 雀 見つけた というのを聞いたので  
小人兒們聽見說得了雀兒了(指 75 : 續上 32b3-4)  
小孩子們聽見說是得了雀兒了(新 75 : 下 33b4-5)

- 吶喊搖旂  
 93-16 kaicaha<sup>9</sup> gio i gese tuhere afarai<sup>10</sup> sujume jifi. (百 93 : 四 24b1-2)  
 大声を上げた ノロ の 様に 倒れ 躓きながら 走って 来て  
 叫 喊 着 磕 と 絆 と 的 的 的 跑 了 来 了 (指 75 : 續 上 32b4-5)  
 就 叫 喊 着 磕 磕 拌 拌 的 跑 了 來 (新 75 : 下 33b5-6)
- 93-17 bur bar seme<sup>11</sup> amcarangge amcame. (百 93 : 四 24b2)  
 どっ さり と 追 う 者 追 い  
 撲 着 赶 的 赶 (指 75 : 續 上 32b5)  
 赶 的 赶 (新 75 : 下 33b6)
- 93-18 jafarangge jafame. (百 93 : 四 24b3)  
 捉 える 者 捉 え  
 拿 的 拿 (指 75 : 續 上 32b6)  
 拿 的 拿 (新 75 : 下 33b6)  
 叩
- 93-19 mahala gaifi. ungke nakū baha. (百 93 : 四 24b3)  
 帽 子 取 り 伏 せる や 否 や 得 た  
 拿 帽 子 叩 着 得 了 (指 75 : 續 上 32b6)  
 拿 帽 子 一 扣 得 了 (新 75 : 下 33b6-7)
- 93-20 amala bi gūninafi<sup>12</sup>. (百 93 : 四 24b3)  
 後 に 私 考 えて  
 後 来 我 說 (指 75 : 續 上 32b6-7)  
 後 來 我 說 (新 75 : 下 33b7)  
 生 靈
- 93-21 niyalma hono ergengge jaka<sup>13</sup> udafi sindambi kai<sup>14</sup>. (百 93 : 四 24b4)  
 人 なお 生 きて いる もの 買 っ て 放 つ ぞ  
 人 還 要 買 雀 兒 放 生 呢 (指 75 : 續 上 32b7)  
 人 還 買 活 的 放 生 呢 (新 75 : 下 33b7-34a1)
- 93-22 oron giyan<sup>15</sup> akū. (百 93 : 四 24b4-5)  
 全 く 道 理 な く  
 無 故 的 (指 75 : 續 上 32b7-33a1)  
 無 故 的 (新 75 : 下 34a1)
- 93-23 muse erebe jafafi ainambi. (百 93 : 四 24b5)  
 我 々 こ れ を 捉 えて どう する  
 咱 們 拿 他 作 什 麼 (指 75 : 續 上 33a1)  
 咱 們 拿 這 個 做 什 麼 (新 75 : 下 34a1-2)

撒潑打滾

93-24 sindaki serede. bucame susame<sup>16</sup> ojarahū. (百 93 : 四 24b5-6)

放そう と思うと 泣き 騒いで できない

放了罷就死也不依 (指 75 : 續上 33a1-2)

要放時哭着喊着不依 (新 75 : 下 34a2)

93-25 lakdahūn i wasifi<sup>17</sup> gaji sembi. (百 93 : 四 24b6)

ぶら下がって降して持って来いという

一定爪搭着臉要 (指 75 : 續上 33a2)

盡命的拉着要 (新 75 : 下 34a2-3)

93-26 jiduji buhe manggi. (百 93 : 四 24b6)

結局 与えた 後で

到底給了 (指 75 : 續上 33a2-3)

到底給了 (新 75 : 下 34a3)

93-27 teni urgunjefi fekucehei genehe.. (百 93 : 四 25a1)

やっと喜んで躍り上ったまま行った

纔喜歡着跑了去了 (指 75 : 續上 33a3)

纔喜歡跳躍着去了 (新 75 : 下 34a4)

---

<sup>1</sup> emu : 指要はこの一語を欠く。

<sup>2</sup> tere de : 指要・新刊は terede に合綴する。

<sup>3</sup> emu : 新刊はこの後に fiyasha を有する。

<sup>4</sup> gehu gehulembi : 指要・新刊は emgeri congki emgeri fekucebmbi に作る。

<sup>5</sup> isinafi : 指要は isina に作る。

<sup>6</sup> leb : 指要・新刊は lab に作る。

<sup>7</sup> hoošan : 指要・新刊はこの後に be を有する。

<sup>8</sup> namburelame : 新刊は nambure hancikan ome

<sup>9</sup> kaicaha : 新刊はこの前に uthai を有する。

<sup>10</sup> tuhere afarai : 指要は tuhere afara、新刊は tuheme afame に作る。

<sup>11</sup> bur bar seme : 指要は bar を欠く。新刊はこの三語を欠く。

<sup>12</sup> gūninafi : 指要・新刊はこの一語を欠く。

<sup>13</sup> jaka : 新刊は be に作る。

<sup>14</sup> sindambi kai : 指要・新刊は sindambikai に合綴する。

<sup>15</sup> oron giyan : 指要 (大酉堂本) は turgun akū de に作る。

<sup>16</sup> susame : 指要 (大酉堂本) は fangnai に作る。

<sup>17</sup> wasifi : 指要・新刊は faršatai に作る。

<第94話>

打圍

- 94-1<sup>A</sup> tuktan bi abalame genehede. (百94：四25a2)  
初めて私狩りをしに行った時  
我初次打圍去(指51：續上1a2)  
我初次打圍去(新51：下1a2)
- 94-2 emu suru<sup>1</sup> morin yalumbihebi. (百94：四25a2)  
一つ白馬乗っていたのだ  
騎的一匹馬(指51：續上1a2)  
騎過一匹白馬(新51：下1a2)  
顛的 穩
- 94-3 katararange necin. (百94：四25a2-3)  
速歩することおとなしい  
顛的穩(指51：續上1a2-3)  
顛的穩(新51：下1a3)
- 94-4 feksirengge hūdun. (百94：四25a3)  
疾駆すること速い  
跑的快(指51：續上1a3)  
跑的快(新51：下1a3)  
洒袋
- 94-5 jebele ashahai. (百94：四25a3)  
矢袋帯びたまま  
襯着撒袋(指51：續上1a3)  
襯着撒袋(新51：下1a3)  
撒圍
- 94-6 teni aba sarafi genehede<sup>2</sup>. (百94：四25a3-4)  
やっと狩り拵けて行った時  
纔放開圍走着(指51：續上1a3-4)  
纔放圍走着(新51：下1a3-4)  
黃羊
- 94-7 orhoi dorgici emu jeren<sup>3</sup> feksime tucike. (百94：四25a4)  
草の中から一匹黃羊走って出た  
從草裡跑出一個黃羊來了(指51：續上1a4)  
從草裡跑出一個黃羊來了(新51：下1a4)

拍馬

- 94-8 bi uthai morin be dabkime<sup>4</sup>. (百 94 : 四 25a4-5)  
私 即ち 馬 に 鞭あてて  
我就加着馬 (指 51 : 續上 1a4)  
我就加着馬 (新 51 : 下 1a4-5)  
拉滿弓 射
- 94-9 beri darifi emgeri gabtaci. (百 94 : 四 25a5)  
弓 絞って 一度 射ると  
拉開弓射了一箭 (指 51 : 續上 1a5)  
拉開弓射了一箭 (新 51 : 下 1a5)  
落後
- 94-10 majige amariha<sup>5</sup>. (百 94 : 四 25a5)  
少し 遅れた  
些微邐下了些 (指 51 : 續上 1a5)  
些微邐下了些 (新 51 : 下 1a5-6)  
鐵鏟箭
- 94-11 gala marifi niru gaire sidende. (百 94 : 四 25a6)  
手 戻して 矢 取る 間に  
回手纔要拔箭的時候 (指 51 : 續上 1a6)  
回手拔箭的空兒 (新 51 : 下 1a6)  
麿
- 94-12 jeren<sup>6</sup> i uncehen dube aššan aššan<sup>7</sup>. (百 94 : 四 25a6-25b1)  
黄羊 の 尾 先 動き 動き  
那黄羊把尾巴繞了一繞 (指 51 : 續上 1a6-7)  
那黄羊的尾把尖繞了一繞 (新 51 : 下 1a6-7)
- 94-13 dartai andande. (百 94 : 四 25b1)  
またたく 間に  
轉眼之間 (指 51 : 續上 1a7)  
頃刻間 (新 51 : 下 1a7)  
山坡 過
- 94-14 emu meifehe be dulefi. (百 94 : 四 25b1)  
一つ 山坂 を 過ぎて  
就過了一個山坡子 (指 51 : 續上 1a7)  
過了一個山坡子 (新 51 : 下 1a7)  
山陽
- 94-15 alin i<sup>8</sup> antu ergi be baime wesihun ici genehe. (百 94 : 四 25b1-2)  
山の 南 側 を めがけて 上の 方 に 行った  
往山陽裡去了 (指 51 : 續上 1a7-1b1)  
往山陽裡去了 (新 51 : 下 1b1)

- 94-16 uncehen dahalahai amcanaha bici. (百 94 : 四 25b2-3)  
尾 従って 追って行っていると  
我跟着尾巴趕去 (指 51 : 續上 1b1-2)  
隨着尾趕去 (新 51 : 下 1b1-2)
- 94-17 geli alin be dabame. (百 94 : 四 25b3)  
また 山 を 越えて  
過了山 (指 51 : 續上 1b2)  
又過了山 (新 51 : 下 1b2)  
山陰
- 94-18 boso ergi be wasifi<sup>9</sup> genehebi. (百 94 : 四 25b3-4)  
北 側 を 下って 行っている  
又往山背裡去了 (指 51 : 續上 1b2)  
往陰坡裡下去了 (新 51 : 下 1b2-3)  
催
- 94-19 tede bi morin be hacihiyahai. (百 94 : 四 25b4)  
そこで 私 馬 を 急かしたまま  
所以我加馬 (指 51 : 續上 1b3)  
所以我催着馬 (新 51 : 下 1b3)  
趕
- 94-20 hanci amcanafi emgeri gabtaci. (百 94 : 四 25b4-5)  
近く 追っていき 一度 射ると  
趕到跟前射了一箭 (指 51 : 續上 1b3)  
趕到跟前射了一箭 (新 51 : 下 1b3-4)
- 94-21 geli uju be dabame duleke. (百 94 : 四 25b5)  
また 頭 を 越えて 通り過ぎた  
又從頭上過去了 (指 51 : 續上 1b4)  
又從頭上漫過去了 (新 51 : 下 1b4)  
鹿
- 94-22 gūnihakū cargici emu buhū feksime ebsi jihe. (百 94 : 四 25b5-6)  
思いがけず 向こうから 一匹 鹿 走って こちらへ 来た  
不想一個鹿從那邊往這邊跑了來了 (指 51 : 續上 1b4-5)  
不想從那邊跑過一個鹿來了 (新 51 : 下 1b4-5)  
迎着
- 94-23 teni alin be dabame ishun jiderengge<sup>10</sup>. (百 94 : 四 25b6-26a1)  
やっと 山 を 越えて 向かって 来るもの  
纔過了山迎着來 (指 51 : 續上 1b5)  
纔過了山迎着來 (新 51 : 下 1b5-6)



釘

- 94-24 tob seme mini gabtaha niru de hadabufi<sup>11</sup>. (百 94 : 四 26a1)  
ちようど 私の 射った 矢 に 当たり  
正中在我射的箭上(指 51 : 續上 1b6)  
正中在我的箭上(新 51 : 下 1b6-7)  
實拍倒地聲
- 94-25 kub seme tuheke. (百 94 : 四 26a1-2)  
どたりと 倒れた  
撲的一聲就跌倒了(指 51 : 續上 1b6-7)  
撲的跌倒了(新 51 : 下 1b7)  
真 可樂
- 94-26 yala<sup>12</sup> injekū<sup>13</sup>. (百 94 : 四 26a2)  
正に 笑い話  
實在是個笑話兒(指 51 : 續上 1b7)  
實在是笑話(新 51 : 下 1b7)  
彩頭好
- 94-27 mayan sain. (百 94 : 四 26a2)  
獲物 多い  
彩頭好的呀(指 51 : 續上 1b7)  
彩頭好(新 51 : 下 1b7-2a1)
- 94-28 amcangge<sup>14</sup> turibuhe. (百 94 : 四 26a2)  
追ったもの 取り逃がした  
趕上的放跑了(指 51 : 續上 1b7)  
趕上的跑了(新 51 : 下 2a1)
- 94-29 muru akūngge<sup>15</sup> elemangga nambuha. (百 94 : 四 26a3)  
道理 ないもの かえって 捕まえた  
没哨的倒得了(指 51 : 續上 2a1)  
没哨的倒得了(新 51 : 下 2a1)
- 94-30 sarkū urse de<sup>16</sup> alaci. (百 94 : 四 26a3)  
知らない人達に 告げれば  
若要是告訴那不知道的人(指 51 : 續上 2a1)  
若告訴不知道的(新 51 : 下 2a1-2)  
瞪着眼
- 94-31 aika<sup>17</sup> yasa gehun<sup>18</sup> holtoro adali.. (百 94 : 四 26a3-4)  
或いは 眼 明らかに 嘘をつく 様だ  
倒像睜着眼睛撒謊的一樣(指 51 : 續上 2a1-2)  
倒像睜着眼睛撒謊的一樣(新 51 : 下 2a2)

- 
- <sup>1</sup> suru : 指要はこの一語を欠く。
  - <sup>2</sup> genehede : 指要・新刊は generede に作る。
  - <sup>3</sup> jeren : 指要は jerin に作る。
  - <sup>4</sup> dabkime : 新刊は dabkiyame に作る。
  - <sup>5</sup> amariha : 新刊は amarilaha に作る。
  - <sup>6</sup> jeren : 指要は jerin に作る。
  - <sup>7</sup> aššan aššan : 指要・新刊は aššame に作る。
  - <sup>8</sup> i : 指要はこの一語を欠く。
  - <sup>9</sup> wasifi : 指要は wasime、新刊は baime wasime に作る。
  - <sup>10</sup> jiderengge : 新刊は jiderede に作る。
  - <sup>11</sup> hadabufi : 指要・新刊は goibufi に作る。
  - <sup>12</sup> yala : この後に指要（雙峯閣本・三槐堂本）は yala、指要（大西堂本）は emu を有する。
  - <sup>13</sup> injekū : 新刊はこの後に kai を有する。
  - <sup>14</sup> amcahangge : 指要・新刊は amcabuhangge に作る。
  - <sup>15</sup> muru akūngge : 指要・新刊は murakūngge に作る。
  - <sup>16</sup> urse de : 指要は ursede に合綴する。
  - <sup>17</sup> aika : 指要・新刊は aimaka に作る。
  - <sup>18</sup> gehun : 新刊はこの後に i を有する。

<第95話>

方才

95-1<sup>A</sup> teike bi yamulafi amasi jidere de<sup>1</sup> tuwaci<sup>2</sup>. (百95：四26a5)

さっき 私 登庁して 戻って 来る 時 見れば

方纔我上了衙門回來(指42：下21a6)

方纔我上了衙門回來(新42：上50b5)

95-2 keji ne aldangga ci. (百95：四26a5-6)

かなり 遠く から

從老遠的(指42：下21a6-7)

從老遠的(新42：上50b5)

羣

95-3 kunggur seme emu feniye n<sup>3</sup> niyalma. (百95：四26a6)

ばかばか と 一 群 の 人

轟的一羣人(指42：下21a7)

轟的一羣人(新42：上50b5)

95-4 morilahi ebsi jihe. (百95：四26a6-26b1)

馬に乗って こちらへ 来た

騎着馬往這們來了(指42：下21b1)

騎着馬往這們來了(新42：上50b5-6)

詳細看 認

95-5 hanci isinjifi<sup>4</sup> cincilame. emgeri takaci. (百95：四26b1)

近くに 着いて 仔細に 一度 確かめると

到了跟前細認了一認(指42：下21b1-2)

到了跟前細認了一認(新42：上50b6-7)

街方

95-6 muse<sup>5</sup> fe adaki. (百95：四26b1)

我々 古い 隣人

是咱們的舊街坊(指42：下21b2)

是咱們舊街坊(新42：上50b7)

雄壯

95-7 tere inu<sup>6</sup> eture yalurengge<sup>7</sup> absi etuhun<sup>8</sup>. (百95：四26b2)

彼 また 着る 乗るもの 本当に 力強い

某人穿的騎的好壯觀(指42：下21b2-3)

某人穿的騎的好壯觀(新42：上51a1)

- 肥 馬 輕 裘
- 95-8 tarhūn morin weihuken furdehe. (百 95 : 四 26b2-3)  
 肥えた 馬 軽い 毛皮  
 肥馬輕裘 (指 42 : 下 21b3-4)  
 肥馬輕裘 (新 42 : 上 51a1-2)
- 95-9 cira šehun šahūn<sup>9</sup>. (百 95 : 四 26b3)  
 顔色 明るく 白い  
 面貌軒昂 (指 42 : 下 21b4)  
 面貌軒昂 (新 42 : 上 51a2)  
 發福
- 95-10 ambula tulejehe. (百 95 : 四 26b3)  
 大いに 太った  
 大胖了 (指 42 : 下 21b4)  
 大胖了 (新 42 : 上 51a2)
- 95-11 mimbe sabure jakade. (百 95 : 四 26b3)  
 私を 見る ので  
 看見我 (指 42 : 下 21b5)  
 看見我 (新 42 : 上 51a2-3)
- 95-12 fonjire ba<sup>10</sup> akū. (百 95 : 四 26b4)  
 問う 所 なく  
 問也不問 (指 42 : 下 21b5)  
 問也不問 (新 42 : 上 51a3)
- 95-13 dere be<sup>11</sup> casi forome<sup>12</sup>. (百 95 : 四 26b4)  
 顔を そっぽ 向けて  
 把臉往那們一紐 (指 42 : 下 21b6)  
 把臉往那們一扭 (新 42 : 上 51a3-4)
- 95-14 abka be šame tuwame duleke. (百 95 : 四 26b4-5)  
 天を眺めて 見て 過ぎた  
 望着天過去了 (指 42 : 下 21b6-7)  
 望着天過去了 (新 42 : 上 51a4)
- 95-15 nerginde<sup>13</sup> bi uthai terebe hūlame ilibufi<sup>14</sup>. (百 95 : 四 26b5)  
 その時に 私即ち 彼を 呼んで 止まらせ  
 彼時我就要叫住 (指 42 : 下 21b7-22a1)  
 彼時我就要叫下馬來 (新 42 : 上 51a4-5)

耻辱

- 95-16 umesileme girubuki sembihe. (百 95 : 四 26b5-6)  
甚だしく 辱めたい と思っていた  
着實的 羞辱 他 來 着 (指 42 : 下 22a1)  
着實的 羞辱 他 來 着 (新 42 : 上 51a5)
- 95-17 amala gūnifi joo. (百 95 : 四 26b6)  
後で 考えて もうよい  
後來 想 了 一 想 說 罷 (指 42 : 下 22a1)  
後來 想 了 一 想 罷 (新 42 : 上 51a5-6)
- 95-18 ainambi. (百 95 : 四 26b6)  
何になる  
作 什 麼 (指 42 : 下 22a2)  
作 什 麼 (新 42 : 上 51a6)
- 95-19 i mimbe hersehe<sup>15</sup> de. (百 95 : 四 26b6)  
彼 私を 気にかけた 時  
他 理 我 (指 42 : 下 22a2)  
他 理 我 (新 42 : 上 51a6)
- 95-20 bi uthai derengge sembio. (百 95 : 四 27a1)  
私 即ち 光榮だ というか  
我 就 體 面 了 嗎 (指 42 : 下 22a2-3)  
我 就 體 面 了 嗎 (新 42 : 上 51a6-7)
- 95-21 bi<sup>16</sup> gūwa be holtombi dere. (百 95 : 四 27a1)  
私 他人 を 偽る だろう  
他 哄 別 人 罷 咧 (指 42 : 下 22a3)  
他 哄 別 人 罷 咧 (新 42 : 上 51a7)
- 95-22 age si<sup>17</sup> sarkū aibi<sup>18</sup>. (百 95 : 四 27a1-2)  
兄 君 知らない 何がある  
阿 哥 你 豈 有 不 知 道 的 (指 42 : 下 22a4)  
阿 哥 你 豈 有 不 知 道 的 (新 42 : 上 51a7-51b1)
- 95-23 ilan aniyai onggolo<sup>19</sup>. (百 95 : 四 27a2)  
三 年 の 前  
三 年 以 前 咱 們 這 裡 他 又 是 誰 來 着 呢 (指 42 : 下 22a4-5)  
三 年 以 前 咱 們 這 裡 他 又 是 誰 來 着 (新 42 : 上 51b1-2)

窮的臭氣狗

- 95-24 fungsan yadahūn kai. (百 95 : 四 27a2)  
貧乏で 何もない ぞ  
窮 的 腥 氣 (指 42 : 下 22a5-6)  
窮 的 都 腥 氣 了 (新 42 : 上 51b2)
- 95-25 erde jeke manggi yamjingge<sup>20</sup> bodombi. (百 95 : 四 27a3)  
朝 食 べ た 後 で 晩 の も の 考 え る  
早 起 喫 了 打 算 晚 上 的 (指 42 : 下 22a6-7)  
早 起 吃 了 打 算 晚 上 的 (新 42 : 上 51b2-3)  
遊 蕩 魂
- 95-26 ineggidari hergire fayangga adali. (百 95 : 四 27a3-4)  
毎 日 さ ま よ う 魂 の 様  
終 日 遊 魂 一 様 (指 42 : 下 22a7)  
終 日 家 遊 魂 一 様 (新 42 : 上 51b3-4)  
飢 餓 肚 子 用 力 巴 結
- 95-27 omihon hefeli i<sup>21</sup> babade<sup>22</sup> facihyašambi<sup>23</sup>. (百 95 : 四 27a4)  
餓 へ た 腹 で 所 々 で 努 力 す る  
餓 着 肚 子 各 處 張 羅 (指 42 : 下 22a7-22b1)  
忍 着 饑 各 處 張 羅 (新 42 : 上 51b4)  
草 芥 檢
- 95-28 emu dangšan orho tunggiyeme bahaci. (百 95 : 四 27a4-5)  
一 本 草 拾 う こ と で き れ ば  
拾 着 一 根 草 (指 42 : 下 22b1-2)  
拾 着 一 根 草 (新 42 : 上 51b4-5)  
好
- 95-29 gemu hihan ningge. (百 95 : 四 27a5)  
み な ま れ な も の  
都 是 希 罕 的 (指 42 : 下 22b2)  
都 是 稀 罕 的 (新 42 : 上 51b5)
- 95-30 emu ineggi de absi akū<sup>24</sup> juwe ilan mudan mini<sup>25</sup> boode jifi. (百 95 : 四 27a5-6)  
一 日 に 何 も な く 二 三 回 私 の 家 に 来 て  
一 日 至 少 也 來 我 們 家 裡 兩 三 遍 (指 42 : 下 22b2-3)  
一 日 連 來 我 家 兩 三 遍 (新 42 : 上 51b6-7)
- 95-31 erebe bairakū oci. (百 95 : 四 27a6)  
こ れ を 求 め な い な ら ば  
不 是 尋 這 個 (指 42 : 下 22b4)  
不 是 尋 這 個 (新 42 : 上 51b7)

騙

- 95-32 terebe nandambi. (百 95 : 四 27a6-27b1)  
あれを 要求する  
就是尋那個 (指 42 : 下 22b4)  
就是要那個 (新 42 : 上 51b7)
- 95-33 miningge i ai jekekū. (百 95 : 四 27b1)  
私のもの 彼 何 食べなかった  
我的東西他什麼沒喫過 (指 42 : 下 22b4-5)  
我的東西什麼無吃過 (新 42 : 上 52a1)  
筷子
- 95-34 sabka<sup>26</sup> gemu manabuha<sup>27</sup> kai<sup>28</sup>. (百 95 : 四 27b1)  
箸 みな 割れた ぞ  
快子都啞明了 (指 42 : 下 22b5)  
筷子都啞明了 (新 42 : 上 52a1)
- 95-35 te bicibe<sup>29</sup>. niyalma de bairakū oho seme. (百 95 : 四 27b1-2)  
今 でも 人 に 求めなくなった といって  
如今說求不着人了 (指 42 : 下 22b5-6)  
如今說求不着人了 (新 42 : 上 52a2)  
一 但間 改變
- 95-36 emu<sup>30</sup> andande uthai gūwaliyafi. (百 95 : 四 27b2-3)  
一 瞬で すぐに 変心し  
一旦之間變的 (指 42 : 下 22b6)  
一旦間就變了 (新 42 : 上 52a2-3)  
忘
- 95-37 fe be ongghobi. (百 95 : 四 27b3)  
昔を 忘れたのだ  
忘了舊了 (指 42 : 下 22b7)  
忘了舊了 (新 42 : 上 52a3)  
贊揚
- 95-38 beyebe beye<sup>31</sup> tukiycerengge waka. (百 95 : 四 27b3)  
自身を 自身 ほめそやすもの でない  
不是自己擡舉自己 (指 42 : 下 22b7-23a1)  
不是自己抬舉自己 (新 42 : 上 52a3-4)
- 95-39 ini<sup>32</sup> nantuhūn<sup>33</sup> be we geli yasa de dabumbi<sup>34</sup>. (百 95 : 四 27b3-4)  
彼の 不潔 を 誰 また 眼 に 入れるか  
他那行次誰又把他放在眼裡呢 (指 42 : 下 23a1-2)  
他那行為誰又放在眼裡呢 (新 42 : 上 52a4-5)

[待続]

- 
- <sup>1</sup> jidere de : 新刊は jiderede に合綴する。
  - <sup>2</sup> tuwaci : 指要・新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>3</sup> i : 新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>4</sup> isinjifi : 指要・新刊は isinju nakū に作る。
  - <sup>5</sup> muse : 指要・新刊は musei に作る。
  - <sup>6</sup> inu : 指要・新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>7</sup> eture yalurengge : 指要・新刊は etuhe yaluhangge に作る。
  - <sup>8</sup> etuhun : 指要・新刊は saikan に作る。
  - <sup>9</sup> šehun šahūn : 指要は dahun tahūn に作る。
  - <sup>10</sup> ba : 指要・新刊はこの後に inu を有する。
  - <sup>11</sup> be : 指要・新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>12</sup> forome : 指要・新刊は forofi に作る。
  - <sup>13</sup> nerginde : 指要・新刊は nergin de に分綴する。
  - <sup>14</sup> ilibufi : 指要 (雙峯閣本)・新刊は wasibufi に作る。
  - <sup>15</sup> hersehe : 指要は hersere に作る。
  - <sup>16</sup> bi : 指要・新刊は i に作る。
  - <sup>17</sup> si : 指要・新刊はこの後に aika を有する。
  - <sup>18</sup> aibi : 新刊は mujanggao に作る。指要はこの一語を欠く。
  - <sup>19</sup> ongolo : この後に指要は muse i ubade tere geli we bihe、新刊は musei ubade tere geli we bihe を有する。
  - <sup>20</sup> yamjingge : 指要・新刊はこの後に be を有する。
  - <sup>21</sup> hefeli i : 指要・新刊は be kirime に作る。
  - <sup>22</sup> babade : 指要・新刊は ba bade に分綴する。
  - <sup>23</sup> facihyašambi : 指要・新刊は facihyašame に作る。
  - <sup>24</sup> de absi akū : 指要・新刊は emu siran i に作る。
  - <sup>25</sup> mini : 指要は meni に作る。
  - <sup>26</sup> sabka : 指要・新刊はこの後に simibuhai を有する。
  - <sup>27</sup> manabuha : 指要・新刊は manaha に作る。
  - <sup>28</sup> kai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>29</sup> bicibe : 指要・新刊はこの一語を欠く。
  - <sup>30</sup> emu : 指要・新刊はこの後に cimari を有する。
  - <sup>31</sup> beyebe beye : 新刊は beye beyebe に作る。
  - <sup>32</sup> ini : 指要は sini に作る。
  - <sup>33</sup> nantuhūn : 新刊は tere yabun に作る。
  - <sup>34</sup> dabumbi : 新刊は dabumbini に作る。